

# 茜町春彦

日本文学英訳化計画

「柳田国男」:

「慾ふか」

日本文学英訳化計画

## 『柳田国男：慾心か』

著者：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：日本の昔話の一話を絵本にしました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "Greedy"

Author : Akanemachi Haruhiko

Original author : Yanagida Kunio



Once upon a time in a place, there lived a greedy Old Woman.

昔々ある所に、慾の深い婆があつて・・・



Whenever she saw anything someone had, she said "Please give it to me if you don't need it!"

・・・なんでもかでも人の物を見ると、若しいらないなら私に下さいと言って・・・



And she got it.

・・・貰って行きました。



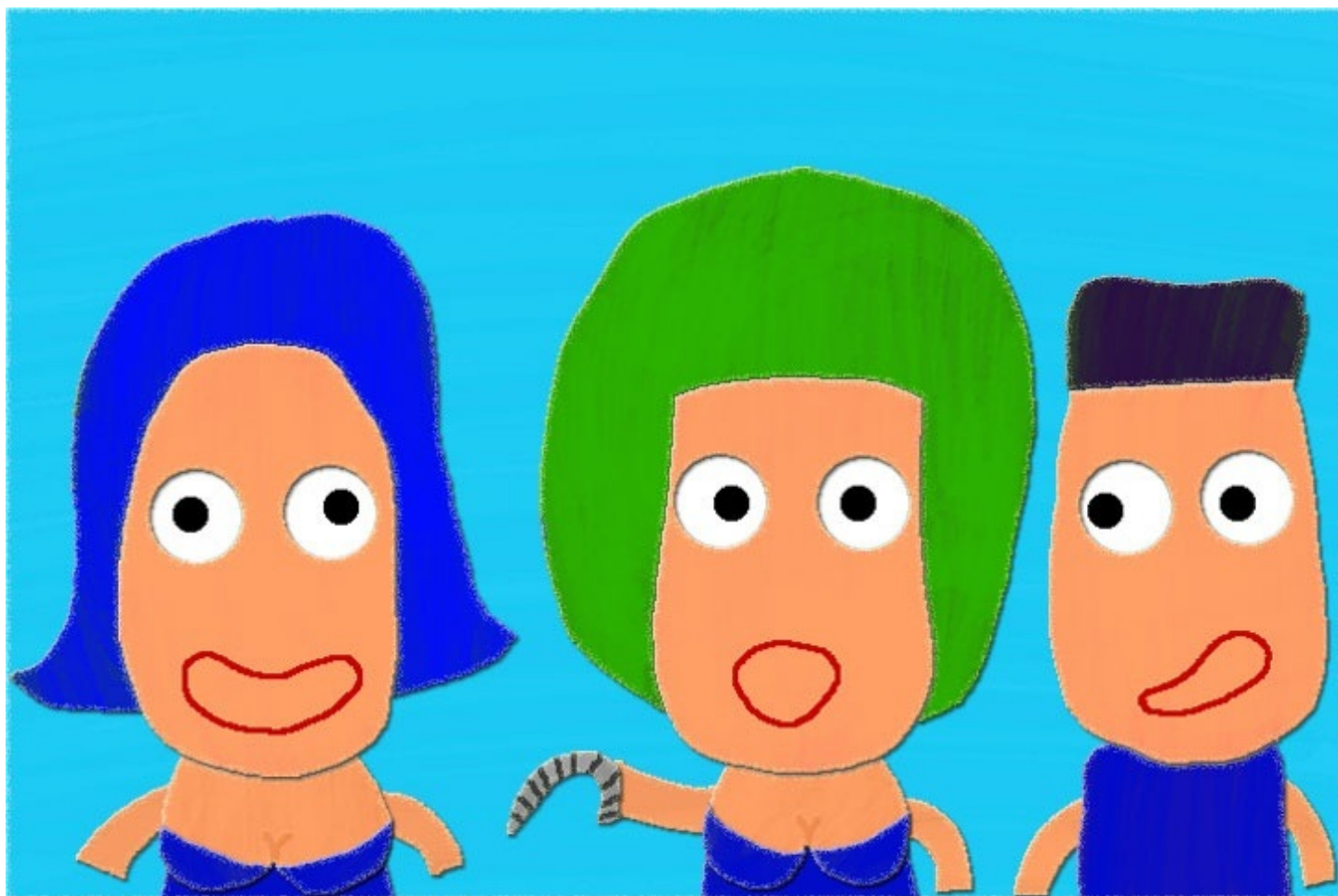
One day, a cat caught a mouse at a house in the neighborhood and left only the mouse's tail.

ある時、その近所の家で猫がネズミを捕って、尻尾だけ食い残してあるのを・・・



The neighbors were just about to throw it away.

・・・捨てようとしていた人たちが・・・



"Even the Old Woman would not want this," they said laughingly.

・・・如何にあの婆さんでも、これだけは下さいと言うまいと言って笑っておりますと・・・





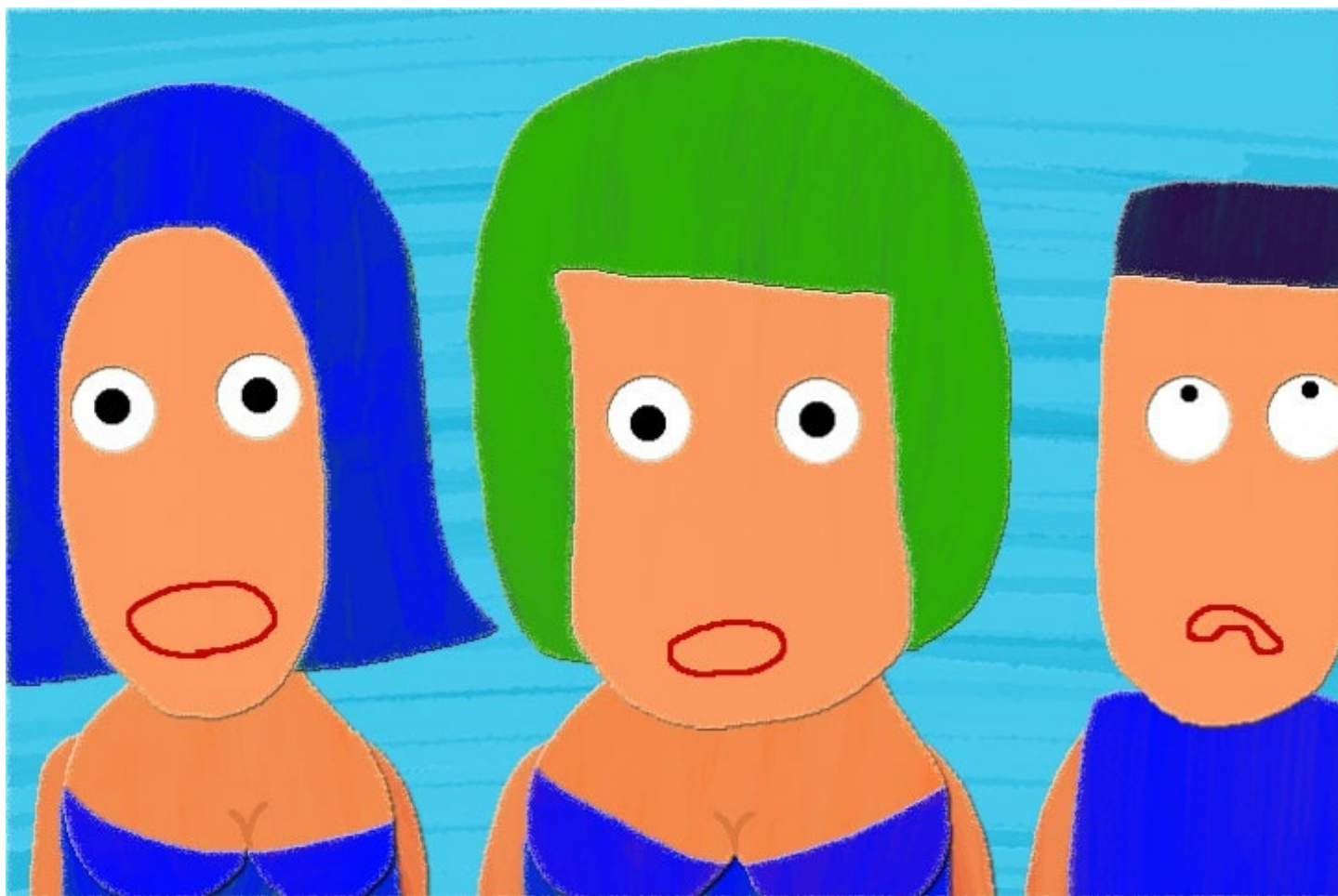
Just then, the Old Woman came for killing time like the proverb of SPEAK OF THE DEVIL.

・・・噂をすれば影という諺の通り、ちょうどその年寄りが遊びに来ました。



And, she saw the mouse's tail and said "Please give it to me if you don't need it!"

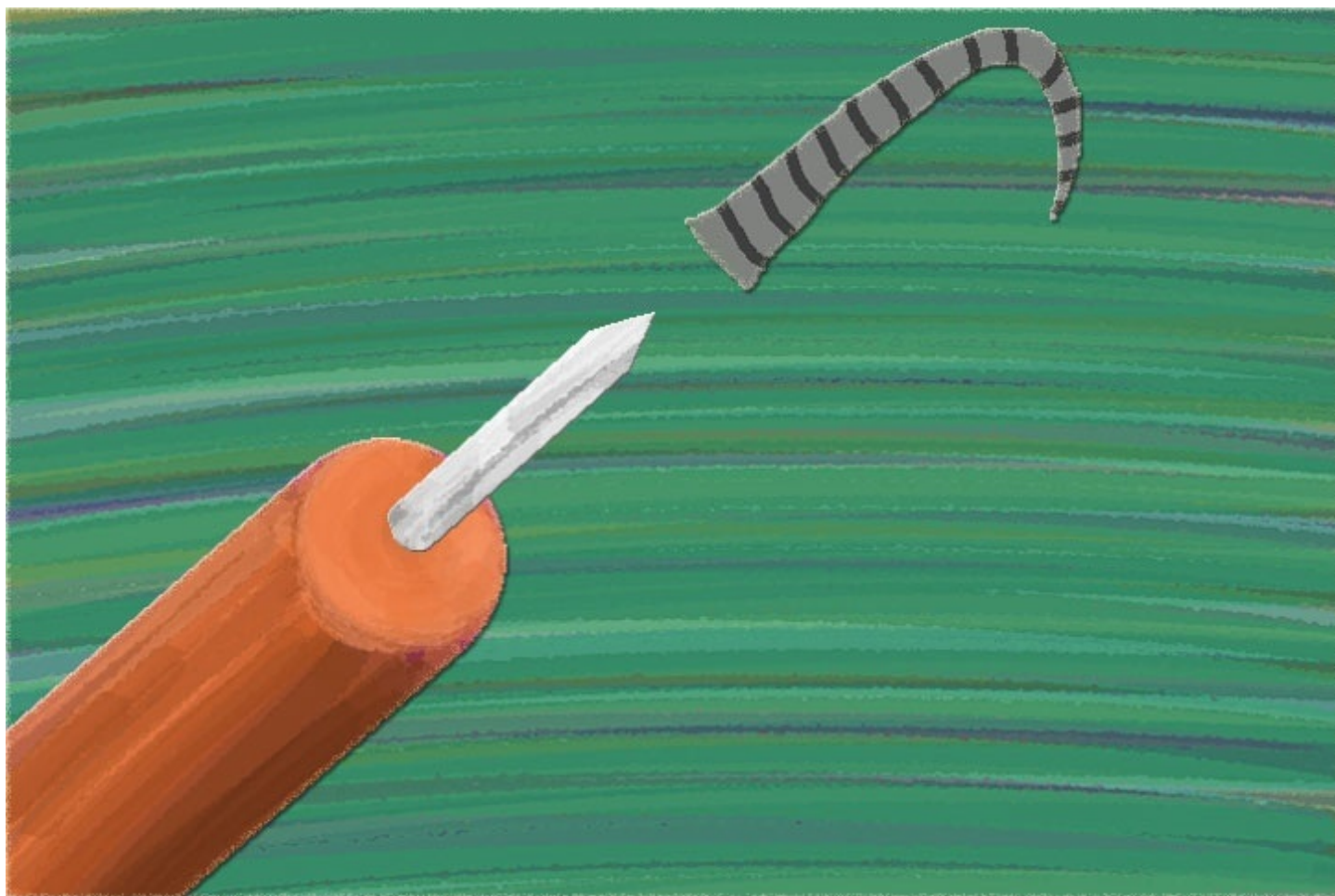
そうしてそのネズミの尾を見て、もし御不要なら私に下さいと言いました。



All of them were surprised.

"What will you use it for?" they asked.

それには誰も彼も驚いてしまいまして、一体あなたはこれを何にするのかと問いますと・・・



"Well, I will take this and use it for the sheath of a gimlet," she answered.

・・・はい持って行って錐の鞘にいたしますと答えたそうであります。

《了》

## 後書き

---

柳田国男について：

二十世紀の前期・中期に活躍した民俗学者です。

1962年没

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：平成17年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: 6th edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: 1st published 2013 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2016年11月1日発行

日本文学英訳化計画 『柳田国男：慾心か』

<http://p.booklog.jp/book/110779>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/110779>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト